KLAUSULA TEKNIKOEN AGIRIA
PLIEGO CLÁUSULAS TÉCNICAS

Erandioko familien aisialdian euskararen erabilera sustatzeko programa: ZAPATUTAN

1-KONTRATUAREN XEDEA

1.1 Helburu orokorra

Kontratu honen helburua da Erandioko familien esparruan, aisialdian, euskararen erabilera sustatzeko programa diseinatu, kudeatu eta garatzea.

1.2 Helburu zehatzak

- Ekimen honen xedea da Erandioko familiak euskarara hurbiltzea, euskaraz egiteko topagunea eskaintzea, praktikarako aukerak zabaltzea eta euskaldunen arteko harreman sareak trinkotzea.

-Euskararen erabileran oinarritutako programazio erakargarria eskaintzea aisialdia euskaraz gozatzeko.

-Euskara eremu formaletik atera eta ondo pasatzeko aukera gisa eskaini eremu ez-formalean, ahozko erabilera indartuz.

-Proiektuak euskararen ahozkotasunean sakontzeko eta sendotzeko proposamena jasoko du. Ikuspegi komunikatiboan sakonduko da, horretarako dinamika egokiak erabiliko dira.

-Era berean, proiektuak bere helburuen artean familiekin genero ikuspegitik lan egitea jasoko du, harreman berdinzaleak sustatzeko kontzeptu eta baloreetan oinarrituko da eta genero, sexu-identitatea edota sexu-orientazioagatiko diskriminazioak gaitzestea sustatuko du.

Programa para fomentar el uso del euskera en el tiempo libre entre las familias de Erandio: ZAPATUTAN

1-OBJETO DEL CONTRATO

1.1 Objetivo general del servicio

El presente contrato tiene por objeto el diseño, la gestión y desarrollo del programa para fomentar el uso del euskera en el tiempo libre entre las familias de Erandio.

1.2 Objetivos específicos del servicio

-El objeto de este programa es ofrecer un lugar de encuentro a las familias de Erandio para acercarse al euskera, convivir en el idioma, ampliar las opciones de uso, así como reforzar las redes entre euskaldunes.

-Ofrecer una programación de ocio en euskera atractiva y centrada en el uso oral.

-Ofrecer espacios informales de uso del euskera, reforzando su uso oral.

-El proyecto recogerá la propuesta para mejorar y reforzar el uso oral del euskera. Se profundizará en el aspecto comunicativo, utilizando para ello dinámicas adecuadas.

-Así mismo, el proyecto recogerá entre sus objetivos, trabajar desde la perspectiva de género, los valores y conceptos para el fomento de unas relaciones más igualitarias y el rechazo a las discriminaciones por motivo de género, identidad sexual, orientación sexual, etc.

3-Zerbitzuaren zehaztapena eta adjudikazioaren betebeharrak	**3-Determinación de los servicios y obligaciones del adjudicatario**
2022 urterako aurreikusten diren saioak:	Sesiones previstas en 2022
- Irailean Udazkeneko tailerren prestaketa.	- En septiembre preparación de los talleres de otoño.
-Urritik abendura “Udazkeneko tailerrak”:	-De octubre a diciembre “Talleres de otoño”:
Gehienez zazpi (7) egun, guztira hamalau (14) saio, eta ikuskizun bat. Saio hauek udalak dituen areto desberdinetan garatuko dira.	Un máximo de siete (7) días, en total catorce (14) sesiones, y un espectáculo. Se desarrollarán en diferentes dependencias municipales.
2023 urterako aurreikusten diren saioak:	Sesiones previstas en 2023
- 2022ko abenduan neguko tailerren prestaketa.	- En diciembre de 2022 preparación de los talleres de invierno.
-Urtarriletik martxora “Neguko tailerrak”:	-De enero a marzo “Talleres de invierno”:
Gehienez zazpi (7) egun, guztira hamalau (14) saio, eta ikuskizun bat. Saio hauek udalak dituen areto desberdinetan garatuko dira.	Un máximo de siete (7) días, en total catorce (14) sesiones, y un espectáculo. Se desarrollarán en diferentes dependencias municipales.
- Martxoan Udaberriko tailerren prestaketa.	- En marzo preparación de los talleres de primavera.
-Apiriletik ekainera “Udaberriko tailerrak”:	-De abril a junio “Talleres de primavera”:
Gehienez lau (4) egun, guztira lau (4) saio, eta ikuskizun bat. Saio hauek kalean garatuko dira, Erandioko auzo desberdinetan, horregatik, parte hartzeko ez da izena eman beharko eta nahi beste parte hartzaileko talde bakarra egongo da (AIZAN/K eta EGIZAN/K batera).	Un máximo de cuatro (4) días, en total cuatro (4) sesiones, y un espectáculo. Se desarrollarán en plazas de los distintos barrios del municipio y por eso no habrá que inscribirse para participar. Se llevarán a cabo en un único grupo (mezclados AIZAN/K y EGIZAN/K) de tantos participantes como quieran.
- Irailean Udazkeneko tailerren prestaketa.	- En septiembre preparación de los talleres de otoño.
-Urritik abendura “Udazkeneko tailerrak”:	-De octubre a diciembre “Talleres de otoño”:
Gehienez zazpi (7) egun, guztira hamalau (14) saio, eta ikuskizun bat. Saio hauek udalak dituen areto desberdinetan garatuko dira.	Un máximo de siete (7) días, en total catorce (14) sesiones, y un espectáculo. Se desarrollarán en diferentes dependencias municipales.

2024 urterako aurreikusten diren saioak:

- 2023ko abenduan neguko tailerren prestaketa.

-Urtarriletik apirilera “Neguko tailerrak”:

Gehienez zazpi (7) egun, guztira hamalau (14) saio, eta ikuskizun bat. Saio hauek udalak dituen areto desberdinetan garatuko dira.

- Martxoan Udaberriko tailerren prestaketa.

-Apiriletik ekainera “Udaberriko tailerrak”:

Gehienez lau (4) egun, guztira lau (4) saio, eta ikuskizun bat. Saio hauek kalean garatuko dira, Erandioko auzo desberdinetan, horregatik, parte hartzeko ez da izena eman behar eta nahi beste parte hartzaileko talde bakarra izango da (AIZAN/K eta EGIZAN/K batera).

Arestian aipatutako saio guztiak larunbat arratsaldetan burutuko dira, udalak zehaztutako data, toki eta orduetan. Espazio itxietan egingo diren udazkeneko eta neguko tailerretan, bi (2) txanda egongo dira, bata bestearen ostean. Bata euskaraz ulertu baina hitz egiteko zailtasunak dituzten familiei zuzenduta egongo da (AIZAN/K!). Bestea, euskaraz hitz egiten dakitenei zuzenduta (EGIZAN/K!).

Saioen iraupena, oro har, ordubetekoa izango da, eta 2 txanden artean 15 minutuko tartea utziko da gela prestatzeko.

Hartzaileak:

-4 eta 10 urte arteko umeak dituzten familiak izango dira.

-Neguko eta udazkeneko saio bakoitzean gehienez 30 pertsona onartuko dira, haurrak zein helduak izan. Izena emanda 30 baino gehiago egonez gero, zozketa egin eta itxaron zerrenda osatuko da.

Sesiones previstas en 2024

- En diciembre de 2023 preparación de los talleres de invierno.

-De enero a abril “Talleres de invierno”:

Un máximo de siete (7) días, en total catorce (14) sesiones, y un espectáculo. Se desarrollarán en diferentes dependencias municipales.

- En marzo preparación de los talleres de primavera.

-De abril a junio “Talleres de primavera”:

Un máximo de cuatro (4) días, en total cuatro (4) sesiones, y un espectáculo. Se desarrollarán en plazas de los distintos barrios del municipio y por eso no habrá que inscribirse para participar. Se llevarán a cabo en un único grupo (mezclados AIZAN/K y EGIZAN/K) de tantos participantes como quieran.

Todas las sesiones se realizarán los sábados por la tarde, en las fechas, lugares y horarios que determine el Ayuntamiento. En los talleres de otoño e invierno, que se desarrollarán en espacios cerrados, habrá dos turnos, uno después del otro. Uno estará dirigido a familias que entienden euskera, pero tienen dificultades para expresarse (AIZAN/K!). El otro, dirigido a quienes saben hablar euskera (EGIZAN/K).

La duración de las sesiones, con carácter general, será de una hora y entre los 2 turnos se dejarán 15 minutos para preparar el aula.

-Participantes:

-Familias con niñas y niños entre 4 y 10 años.

-En cada sesión de invierno y otoño participarán un máximo de 30 personas, incluidos menores y adultos. Si hay más de 30 inscritos, se realizará un sorteo y se formará una lista de espera.

-Udaberriko tailerretan ez da parte-hartzaile mugarik ezarriko.

-Ikuskizunei dagokienez, areto bakoitzak duen aforoaren arabera zehaztuko dira leku kopuruak eta bertaratzeko izena ematea beharrezkoa izango da. Aforoa baino parte-hartzaile gehiagok izena emanez gero zozketa egin eta itxaron zerrenda osatuko da.

- En los talleres de primavera no se establecerán límites de participantes.

-Respecto a los espectáculos, el aforo lo determinará el correspondiente a cada dependencia donde se vaya a realizar y para acudir será imprescindible inscribirse. Si se inscriben más participantes que el aforo se hará un sorteo y se formará una lista de espera.

Komunikazioa:

- Gutxienez, hiru (3) euskarri digital diseinatu beharko dira tailerrei buruzko zehaztasun guztiekin, ekimenaren berri emateko sare sozial edota e-posta bidez: “Udazkeneko tailerrak”, “Neguko tailerrak” eta “Udaberriko tailerrak”.

-Era berean, 3 urtaroei dagozkien 3 kartel digital ezberdin diseinatu beharko dira.

-Euskarri digitalak urtaroko programa hasi baino 15 egun lehenago bidaliko zaizkio Erandioko Udalari.

Comunicación

-Se diseñarán por lo menos tres (3) soportes publicitarios digitales diferentes con todos los detalles sobre los talleres, para difundir la iniciativa mediante redes sociales y/o e-mail: “Talleres de otoño”, “Talleres de invierno” y “Talleres de primavera”.

-Asimismo, se deberán diseñar 3 carteles digitales diferentes, correspondientes a las 3 estaciones.

-Los soportes digitales se enviarán al Ayuntamiento de Erandio 15 días antes del comienzo del programa estacional.

-Dinamizazioa eta garapena:

-Izen emateak esleipendunak berak kudeatuko ditu udalak sortutako sistemaren bidez. Parte-hartzaileei onartuak izan diren ala ez jakinaraziko zaie e-posta bidez eta bajaren bat egongo balitz itxaron zerrendako hurrengoari eskainiko zaio lekua.

-Ume bakoitzak heldu batekin batera hartu behar du parte saioetan. Umeek bakarrik ezin dute parte hartu.

-Parte hartzen duten pertsona helduek gaitasun nahikoa izan behar dute euskaraz ulertzeko, AIZAN/K! taldean, eta euskaraz egiteko, EGIZAN/K! taldean.

-Saioetan azalpenak, eta bertan erabiliko den materiala EUSKARA HUTSEZ eskainiko da.

-AIZAN/K! talderako: helduak euskara erabil

-Dinamización y desarrollo:

-Las inscripciones las gestionará la empresa adjudicataria mediante el sistema creado por el ayuntamiento. Los participantes serán informados por e-mail de si han sido admitidos o no y en caso de baja la plaza se ofrecerá al siguiente de la lista de espera.

-Cada menor participará con una persona adulta, los menores no pueden participar en solitario.

-Las personas adultas participantes, tendrán capacidad de entender euskera, en el grupo AIZAN/K!, y de hablar euskera, en el grupo EGIZAN/K!.

-Las explicaciones, y el material que se utilice en las sesiones, estará UNICAMENTE en euskera.

-Para el grupo AIZAN/K!: para animar a los

dezaten animatzeko, saio bakoitzean euskaraz 2 esaldi irakatsiko zaizkie eta erabili beharko dituzte. Adibidez: “Lagundu ahal diguzu, mesedez?” edo “Zer egin behar dugu orain?”. Tailerretan zehar baliagarriak izango diren esaldi, hitz edo moldeak izango dira.

adultos a utilizar el euskera, en cada sesión se les enseñarán y deberán utilizar 2 frases en euskera. Por ejemplo: “¿nos puedes ayudar, por favor?” o “¿Qué debemos hacer ahora?”. Frases, palabras o dichos que serán útiles a lo largo de los talleres.

-Saioen eskaintza anitza izan beharko da, aurreko urteetako eskaintza eta parte hartzaileen balorazioak kontuan izango dira.

-La oferta temática de las sesiones será variada, y tomará en cuenta la oferta y valoraciones de las y los participantes de ediciones anteriores.

-Saioaren gaiaren arabera egongo den arduradun espezifikoaz gain, saio guztietan koordinatzaile bat egon behar da, parte hartzen duten familien erreferentea izango da, eta asistentziaren kontrola bere ardura izango da. Horrez gain, emaileei lagunduko die prestaketan eta balorazio-inkestak banatu eta jasotzeko ardura ere izango du.

-En cada sesión, además del encargado de impartir la sesión temática, estará presente una persona encargada de la coordinación, que será la persona referente para las familias participantes en las diferentes sesiones, y tendrá la responsabilidad del control de la asistencia. Además, ayudará en la preparación y se encargará de repartir y recoger las encuestas de valoración.

-Saioetan erabili beharreko materiala enpresa adjudikaziodunak jarriko du. Saioak kalean egiten direnean, mahaiak edota eskuko megafonia ere bai.

-El material a utilizar en las sesiones correrá a cargo de la empresa adjudicataria. Cuando las sesiones se realicen en el exterior, las mesas y megafonía portátil también serán suministradas por la empresa adjudicataria.

4- Programen kontrola eta jarraipena

4-Control y seguimiento del programa

-Programen jarraipena eta ebaluaketa egingo ditu enpresa adjudikaziodunak. Era berean, neguko eta udazkeneko tailerretan asistentzia kontrola eramango du.

-La empresa adjudicataria realizará el seguimiento y la evaluación del programa. Asimismo, llevará un control asistencial en los talleres de invierno y otoño.

-Erandioko Udalak osoko informazio zuzena eta zehatza izan beharko du ekintzen garapenaren inguruan. Beraz, aldian-aldian, koordinazio-bilerak burutuko dira udalarekin, egindako lanaren jarraipena egiteko.

-El Ayuntamiento de Erandio deberá recibir información directa y detallada sobre el desarrollo de las actividades. Por lo tanto, periódicamente se realizarán reuniones de coordinación.

-Hiruhileko bakoitzaren amaieran zein urte amaieran balorazio txostena aurkeztu beharko zaio Erandioko udalari.

-Al finalizar cada trimestre y al finalizar el año se entregará un informe de evaluación al Ayuntamiento de Erandio.

-Koordinazio lanak

-Trabajos de coordinación

-Euskara Zerbitzuarekin koordinatzea derrigorrezkoa izango da, zerbitzuaren garapenarekin zerikusia duen orotan.

-Coordinación con el Servicio de Euskera en todo lo relativo al desarrollo del servicio a prestar.

-Enpresa adjudikaziodunak, gutxienez, koordinatzaile tekniko edo arduradun bat izendatuko du; Udalarekin harremanetan egoteko solaskidea izango da eta zuzendaritza lanak egingo ditu. Zerbitzua emango duten langileekin mantendu beharreko komunikazioa enpresak izendatutako koordinatzaile teknikoaren eta arduradunaren bidez gauzatuko da.

-La empresa adjudicataria designará al menos una persona coordinadora o responsable, perteneciente a la plantilla del contratista, que será la persona interlocutora con quien se relacionará el Ayuntamiento. La comunicación con el personal de la empresa contratista se realizará a través de la persona coordinadora designada por la empresa.

5- Zerbitzuaren prestazioari buruz

Egin beharreko lana 1. atalean azaltzen diren helburuak betetzera bideratuko du esleipendunak; betiere, Euskara sailaren zuzendaritzapean.

Zerbitzua eskaintzeko baliabide materialak eta giza baliabideak kontratatuko den enpresak jarriko ditu.

5- Prestación del servicio

La empresa adjudicataria encaminará el servicio a la consecución de los objetivos establecidos en el punto 1, siguiendo las directrices marcadas por el Servicio de Euskera.

La empresa contratista aportará los equipos y medios materiales y personales para la prestación del servicio.

5.1. Berdintasuna

Programan zehar ez da hizkera sexistarik erabiliko (dokumentuetan, bideoetan, ekintzetan…), ezta emakumeen diskriminazioa edo estereotipo sexistarik erakusten duen irudirik ere.

Halaber, balio hauek sustatu behar dira emakumeen irudiari dagokionez: berdintasuna, ordezkaritza orekatua, aniztasuna eta genero rolen eta identitateen aniztasuna.

5.1. Igualdad

No se empleará un lenguaje sexista durante el programa (documentos, videos, actividades…), ni tampoco imágenes que muestren cualquier tipo de discriminación o estereotipo sexista.

Asimismo, fomentar valores como la igualdad, la diversidad, el equilibrio de representación y la diversidad de roles de género y de identidad es un objetivo fundamental a tener en cuenta.

5.2. Inklusioa

Umeen artean dagoen aniztasuna kontuan hartuta, zerbitzuak arreta berezia eskainiko die premia bereziak dituzten pertsonei (gizartean zailtasunak dituztenak; urritasun fisiko, psikiko edo zentzumenekoak; jarrera arriskutsuak dituztenak…).

5.2. Inclusión

Teniendo en cuenta la diversidad existente entre los niños y niñas, se mostrará especial atención a las personas con necesidades especiales (personas con problemas sociales, discapacidad física, psíquica o sensorial, actitudes peligrosas…).

5.3. Zerbitzuan erabiliko den hizkuntza

Enpresa esleipendunak Erandioko Udalak indarrean duen Euskara Erabilera Planaren arabera emango du zerbitzua, eta bertan jasota dauden hizkuntza irizpideei jarraiki jokatuko du. Beraz, Euskara sailak euskara duenez lan tresna, enpresak sailarekin dituen ahozko eta idatzizko harremanak ere

5.3. Criterio lingüístico del servicio.

La empresa adjudicataria actuará según lo establecido en Plan de Uso del Euskara del Ayuntamiento de Erandio, y cumplirá los requisitos lingüísticos establecidos en dicho plan. Dado que el Servicio de Euskera utiliza como lengua vehicular el euskera, la empresa adjudicataria deberá garantizar que

euskaraz izango dira, eta enpresa esleipendunak bermatu beharko du hori betetzen dela.

Programa osoa euskaraz garatuko da, hori dela eta, programari lotutako idazki guztiak euskaraz aurkeztuko dira, eta euskara egoki eta zuzenean egon beharko dira.

Horrez gain, kontuan hartuta programa honen garapenerako erabiliko den hizkuntza euskara izanik, programaren exekuziorako esleitutako langileak euskararen C1 gaitasun maila edo horren baliokideren bat duela egiaztatuko du (Europako Erreferentzia Markoaren egokitzapenaren 48/2009 Dekretua).

sus relaciones, tanto orales como escritas, serán en euskera.

El programa en su totalidad se desarrollará en euskera, y todos los escritos se presentarán en euskera, cumpliendo con la calidad y corrección necesaria respecto al idioma.

Además, ya que el idioma de comunicación habitual en el desarrollo de este programa será el euskera, el personal que se adscriba a la ejecución del contrato, deberá acreditar un conocimiento de euskera a nivel de certificado C1 o equivalente (Decreto 48/2009 de adecuación al Marco Común Europeo de Referencia).